

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 12 (1908-1909)

Artikel: Canti popolari ticinesi
Autor: Pellandini, Vittore
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111001>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Canti popolari ticinesi

Raccolti e pubblicati da Vittore Pellandini (Taverne).

Seconda Serie ¹⁾

Osservazioni.

La maggior parte di questi canti ci pervenne a noi dall'Italia, o meglio dalla Lombardia, con cui abbiamo comune la lingua ed, in parte, i costumi.

Il N° 12 ed il N° 14, che si possono dire lamenti del soldato italiano, noi li cantiamo pure, quantunque, e riguardo alla durata del servizio militare e riguardo alla paga, il soldato ticinese, e cioè svizzero, non abbia i motivi da lamentarsi come il soldato italiano.

E qui mi si permetta di spezzare una lancia in favore del patriottismo dei ticinesi che amano la Svizzera forse in tanta misura quanto gli stessi svizzeri, da cui trasse il nome.

Sempre cattolici e sempre svizzeri! Ecco il nostro motto.

E la nostra, non sempre giustificata, avversione verso gl'italiani, che noi chiamiamo cogli appellativi di *badola*, *badin*, cioè *badilanti*, *terrazzieri*, oppure *copin*, o *grì*, cioè *funghi*, o *grilli*, per la quantità con cui invadono il nostro territorio (e moltissimi abbandonano per sempre la loro patria per stabilirsi definitivamente nel Ticino, domandando la nazionalità svizzera e sostituendo così le robuste braccia dei giovani ticinesi che emigrano nelle lontane Americhe) ci è mal ripagata da tanti svizzeri tedeschi che quasi non fanno differenza fra ticinesi ed italiani: per loro siamo anche noi *kaiba tschinkli*.

Ma torniamo a noi. Al N° 23 manca una strofa, che mi ricordo d'aver udito, ma che non so più rammentarmi.

Il N° 25 l'ho udito or son circa 20 anni da un ragazzo della valle Onsernone. Lo trascrivo tal quale, ma non credo che sia completo.

Nel mio natio villaggio di Arbedo molto si cantava la sera nelle piazze, quand'io era ancor fanciullo. Molte volte udii la canzone del barcajolo:

¹⁾ La prima serie vedi *Archives* p. 46.

— O barchiröl del mar
 Vori 'mbarcamm di là? —
 — Si, si, v'imbarcheria,
 Ma mi vöi vess pagà. —
 — Vi darò cento scudi,
 E un borsello ricamà;
 Se non avrò i denari
 V'impegnerò 'l scossà.

Ho domandato ai vecchi cantori il seguito ma ora più nessuno si ricorda.

Il N° 26, che può dirsi il lamento dell'amante tradita pare faccia seguito al N° 25; si canta però con differente melodia.

Finalmente, il N° 31 non è da cantarsi, ma si può dire una canzone a rovescio, una poesia improvvisata che usano recitare gli scolari in iscuola, mentre il maestro è assente.

Molto mi duole di non poter unire le rispettive melodie alle canzoni. Digiuno io son di musica e non saprei riprodurre i suoni sulla carta.

Per favorire la raccolta delle melodie delle canzoni popolari sarebbe utile di avere a disposizione degli apparecchi fonografici ricevitori. Ma chi potrà sopportarne la spesa? La vorrà e la potrà sopportare la Società Svizzera per le tradizioni popolari, ora che è sussidiata dalla Confederazione?

V. P.

12°.

Se 'l governo mi dà la spada,
 Mi son d'armada, mi son d'armada;
 Se 'l governo mi dà la spada,
 Mi son d'armada, mi son soldà.

Ma deh, non piangere, morosa mia,
 Se vado via, se vado via:
 Ma deh, non piangere, morosa mia,
 Se vado vado via, ritornerò.

Se 'l governo mi dà il berretto,
 Poveretto. poveretto;
 Se 'l governo mi dà il berretto,
 Poveretto, mi son soldà.

Ma deh, non piangere, ecc.

Se 'l governo mi dà 'l chepi,
 Povero mi, povero mi;
 Se 'l governo mi dà 'l chepi,
 Povero mi, che son soldà.

Ma deh, non piangere, ecc.

Se 'l governo mi dà la pagnotta,
 Troppo cotta, poco cotta,
 Se 'l governo mi dà la pagnotta,
 Poco cotta, mi son soldà.

Ma deh, non piangere, ecc.

Se 'l governo mi dà la züppa
 La uangi tütta, la mangi tütta;
 Se 'l governo mi dà la züppa,
 La mangi tütta, mi son soldà.

Ma deh, non piangere, ecc.

13°.

Ti scriverò una lettera
 Colle parole d'oro;
 Ti scriverò il tesoro,
 La vita del soldà.

La vita del soldato
 Si, l'è una vita santa;
 El mangia, el bef, el canta,
 Fastidi non ghe n' ha.

14°.

A fare il soldato
L'è un brutto mestier;
Mangiar la pagnotta,
Dormire in quartier.
La paga l'è poca,
Rubar non si può;
Lasciar la morosa?
Oh, questo poi, no!

15°.

Se si ferma un reggimento
Per tre giorni in un paese;
Per tre giorni in allegria,
In compagnia dobbiamo star.
Per tre giorni in compagnia,
In allegria dobbiamo star.
Rapataplam, o lari, o la rella
Rapataplam, o lari, o lerà;
Coi tamburri, coi tamburri,
E via, si va.
Coi tamburri, e via, si va.
Evviva la padrona,
E poi la cameriera;
Si l'è piena di maniere
E la mi fa innamorar.

16°.

La mia morosa cara
Mi l' ho vista jer;
Mi l' ho vista in Lombardia
Nel più bel quartier.
E mi g'ò dimandà
Cossè la fava¹⁾ li;
E lée la mi risponde:
Son chi servi i soldà,
Son chi, servi i soldà,
Son chi, servi i maggior;
Son chi, servi la trüppa
Dell' Imperator.
E mi, col passàa via
G'ò tocàa la man;
E lée la mi risponde;
Oh, che brütt vilan!
E mi, col passàa via

G'ò tocàa 'l scossàa²⁾;
E lée la mi risponde;
Oh, che brütt sfaciàa³⁾.
E mi, col passàa via
G'ò tocàa l' anell;
E lée la mi risponde:
Oh, che bell pivell⁴⁾!

17°.

La violetta la va, la va, la va, la va.
La va sul campo, la s'insognava
Che l'era 'l sò gin-gin⁴⁾
Che la rimirava.
Perchè mi rimiri, gin-gin⁵⁾ d'amor,
Gigogin⁵⁾ d'amor?
Io ti rimiro perchè tu sei bella;
Dimmi, vuoi tu venire con me alla
[guerra?
No, che alla guerra non vòì venire,
Non vòì venir.
Non vòì venire con te alla guerra
Perchè si mangia male e si dorme
[per terra.
No, che per terra non dormirai,
Non dormirai.
Ma dormirai sul letto dei fiori
Fra quattro bersaglieri che ti consolan.

18°.

Quei cacciatori
Che vanno in Egitto,
Oh, che bel sito
Lor vanno a veder.
Lor vanno a vedere
Quell'anima bella
Che sembra una stella
Caduta dal Ciel.
Caduta dal Cielo,
Caduta nell'isola;
Oh, Dio, che paradiso
Lor vanno a veder.
Caduta nell'isola,
Caduta nel cuor mio,
E' l'angelo mio
Che vanno a veder.

¹⁾ = Cosa faceva. — ²⁾ = grembiale. — ³⁾ = sfacciato. — ⁴⁾ = giovinetto. — ⁵⁾ gentile, grazioso, amoroso.

19°.

La rizzolina la va alla messa
 Cogli occhi lagrimosi;
 Tutta la gente che l'incontrava,
 Rizzolina cara, come la va?
 La mi va bene, la mi va male,
 Mi con vojaltri non vòj parlar.
 Voglio parlare con un giovinetto,
 L'è il mio diletto, l'è andaj soldà.

20°.

Tütta i dis che son smortina
 L'è l'amor che mi tormenta,
 Quando poi sarò contenta
 I miei colori ritorneran.

21°.

La vegn, la vegn, la vegn a la finestra
 L'è tütta. l'è tütta, l'è tütta inzipriada;
 La dis, la dis, la dis che l'è malada,
 Per non, per non, per non mangiar polenta.
 Bisogna, bisogna, bisogna aver pazienza
 Di lasciarla, di lasciarla, di lasciarla maritar.

22°.

Va là, va là, Pepin,
 Che tütta i ta vol ben;
 Te ghè la dòna bella,
 Che tütta i ta la mantén.
 Lavuràa, la vò miga lavuràa;
 Firàa, no la sà fàa;
 L'aria da la campagna
 La dis che la ga fà màa.
 Se fossi una regina
 Saresti incoronata,
 Ma sei una contadina,
 Al campo, a lavorar!

23°.

Alzo gli occhi al Cielo
 E vedo tre belle stelle.
 Ma quale sarà mai quella
 Che prega il Ciel per me?
 La sarà poi la prima,
 La sarà poi la seconda;
 La sarà poi la bionda
 Che prega il Ciel per me.

24°.

La mia mamma l'è vecchierella,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 La mia mamma l'è vecchierella,
 Alla mattina mi fa levar.

E la mi manda alla fontanella,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 E la mi manda alla fontanella
 A pigliar acqua di far disnà.

Mi vien incontro un cavaliere,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Mi viene incontro un cavaliere,
 Un bicchier d'acqua lui mi cercò.

Non ho nè tazza, nemmen bicchiere,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Non ho nè tazza, nemmen bicchiere,
 Di dar da bere al scior cavalier.

Ma non è l'acqua che io ti cerco,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Ma non è l'acqua che io ti cerco,
 È una parola che ti ho da dir.

Ti doneria ben cento scudi,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Ti doneria ben cento scudi
 Una sol notte dormir con te.

Anderò dalla mia mamma,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Anderò dalla mia mamma
 Senti il consiglio che la mi dà.

Accetta pure, o figlia mia,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Accetta pure o figlia mia,
 Che cento scudi son buon per te.

Gli daremo d'una bevanda,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Gli daremo di una bevanda
 Che tutta la notte 'l dormirà.

L'è tutta la notte che dorme e che russa,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 L'è tutta la notte che dorme e che russa,
 E non si sveglia per far l'amor.

Alla mattina ben buon'ora
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Alla mattina ben buon'ora
 La bellina si risvegliò.

Staga sù, scior cavaliere,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;

Staga sü, scior cavaliere
 E mi daga sti pochi denar.
 Con una mano fregava gli occhi,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao:
 Con una mano fregava gli occhi,
 E coll'altra contava i denar.
 Cosa piange, scior cavaliere,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Cosa piange, scior cavaliere,
 Piange forse sti pochi denar?
 Ten doneria ben cento d'altri,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Ten doneria ben cento d'altri
 Un'altra notte dormir con te.
 Anderò dalla mia mamma,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Anderò dalla mia mamma
 Senti il consiglio che la mi dà.
 Oh, no, no, la mia figlietta!
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao!
 Oh no, no, la mia figlietta,
 Che stavolta ti può tradir.
 La tua mamma l'è vecchierella,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 La tua mamma l'è vecchierella,
 L'è stá quella che mi ha tradi.
 Quando il pomo l'è sulla pianta,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Quando il pomo l'è sulla pianta
 Da tutti l'è rimirà.
 Quando il pomo casca a terra,
 Come ciao, come ciao, e come ciao, ciao, ciao;
 Quando il pomo casca a terra
 Da tutti l'è disprezzà.

25°.

Sulla cima di quei monti
 Là dove spunta il sol,
 V'èrano tre sorelle
 E tutte tre di maritar.
 La prima ha nome Giulietta,
 La seconda Bacin d'amor;
 Rosina, la più bella
 Si mise a navigar.
 Ha navigato tanto
 L'à perso il suo anell.
 — O pescator del mare.
 Peschemm il mio anell. —

— Si, si, vel pescheria
 Ma mi vöi vess pagà. —
 — La mia borsetta dora
 Senza denar non sta.
 Vi darò cento scudi
 E un borsello ricamà;
 Se non avrò i denari
 V'impegnerò 'l scossà. —
 — Non voglio i cento scudi,
 Ma voglio un bacin d'amor. —
 — No, no, un bacin d'amore,
 Che tutti ci vedran. —
 — Ci bacerem di notte,

Nessuno ci vedrà.
 Ci vedrà sol la luna
 Che non può parlar. —

26°.

Stamattina mi son levata,
 Son levata, leri, lerà,
 Son levata, leri, lerà,
 Son levata prima del sol.
 Son andata alla finestra
 Ed ho ben visto, leri, lerà,
 Ho ben visto, leri, lerà,
 Ho ben visto 'l mio primo amor.

Che 'l parlava con 'na ragazza
 Ed oh, che pena, leri, lerà,
 Oh, che pena, leri, lerà,
 Oh, che pena, oh, che dolor!

Cara mamma, metimm in nana,
 Che mi sento, leri, lerà,
 Che mi sento, leri, lerà,
 Che mi sento a morir.

Se tu morissi in questa notte
 Ti faremo, leri, lerà,
 Ti faremo, leri, lerà,
 Ti faremo seppellir.

Ti faremo seppellire
 Fra le rose, leri, lerà,
 Fra le rose, leri, lerà,
 Fra le rose e i gelsomin.

Alla sera li planteremo,
 Alla mattina, leri, lerà,
 Alla mattina, leri, lerà,
 Alla mattina i sarà fiori.

Tutti quelli che passeranno
 Oh, diranno, leri, lerà,
 Oh, diranno, leri, lerà,
 Oh, diranno, oh, che bel fior!

Si, l'è il fiore della Rosina
 Che l'è morta, leri, lerà,
 Che l'è morta, leri, lerà,
 Che l'è morta per amor.

27°.

Quand a s'era piccina
 Ma piaseva el pan da mej;
 E adess che son grandina
 A ma piàs i bèi pivèj.

Traduzione.

Quand'io era piccolina
 Mi piaceva il pan di miglio;
 Ed or che son grandina
 Mi piacciono i bei giovanetti.

28°.

Pellegrin che vien da Roma¹⁾
 O preghemm il Ciel per mi.
 Girolin e girolella-là,
 O preghemm el Ciel per mi.
 O preghemm el Ciel e i Santi.

Che mi daga un bon mari.
 Girolin e girolella-là,
 Che mi daga un bon mari.

Che 'l sia ricco e bello,
 Ricco e bello più di me.
 Girolin e girolella-là,
 Ricco e bello più di me.

Che 'l g'abbia diciott'anni,
 Diciassette ga jò anca mi.
 Girolin e girolella-là,
 Diciassette ga jò anca mi.

Prepareremo di un bel letto
 Con sü i lenzöö da lin.
 Girolin e girolella-là,
 Cun sü i lenzöö da lin.

Ci metterem di una coperta
 Tutta piena di campanèj.
 Girolin e girolella-là
 Tutta piena di campanèj.

Tutta la notte ci volteremo,
 E i campanelli faran din, din.
 Girolin e girolella-là,
 E i campanelli faran din, din.

29°.

Quel mazzolin di fiori
 Che vien dalla montagna,
 Guarda che non si bagna,
 Lo voglio regalar.

Bella, vuoi tu venire
 Con me sulla montagna,
 A ritrovar la mamma,
 A ritrovà 'l papà?

Bella, vuoi tu venire
 Con me sulla Biaschina,

¹⁾ Il primo verso di ogni strofa è da ripetersi 3 volte.

A ritrovar la Nina,
 A ritrovà 'l papà?
 Bella, va in letto e dormi,
 Dormi, fa buon riposo,
 Quando avrai lo sposo
 Non dormirai così.
 Bella, va in letto e dormi,
 Dormi e fa la nanna,
 Quando tu sarai mamma,
 Non dormirai così.

30°.

Una sera del mese di luglio,
 Proprio nel cuor dell'inverno,
 Andavo a spasso da me solo,
 Con tre dei miei compagni.
 La luna soffiava fortemente,
 Il sole cadeva a larghe falde,
 E la neve coi suoi cocenti raggi
 Riscaldava la terra.
 Proprio nel mezzo di una foresta di sabbia,
 Sulla cima di un arido ruscello,
 Al chiaror di un lumicino spento
 Ballava piangendo un cadavere vivo.
 Tutto giulivo per l'orrendo spettacolo
 Trassi dalle scarpe un coltello senza manico,
 Che gli mancava appena la lama
 E lo gettai nelle più profonde montagne.

Miszellen. — Mélanges.

Les Sarrasins au pays de Vaud.

Le pays de Vaud a été dévasté au dixième siècle par les Hongrois et les Sarrasins. On croit que les premiers ont tué en 927 l'évêque de Lausanne Boson dans un combat à Ressudens. Quant aux Sarrasins, on sait qu'en 940, ils occupaient le bourg de Saint-Maurice et il est très probable qu'à ce moment ils s'avancèrent le long du lac Léman et de la Broye. Les preuves historiques manquent. Néanmoins, le passage des Sarrasins est resté profondément gravé dans l'imagination populaire, tandis que celui des Hongrois — plus court et moins terrible peut-être — n'a laissé aucun souvenir.

La mention la plus ancienne que nous ayons trouvée des Sarrasins dans le pays de Vaud est l'expression de « muraille des Sarrasins » employée à Avenches en 1336 pour désigner un mur entre le théâtre romain (en Celer) et l'église Saint-Martin, vraisemblablement le mur d'enceinte de la